

► Miriam Toews

In fuga con la zia (traduzione di Claudia Tarolo)

Marcos y Marcos, pp. 281, euro 16,50

di Silvia Del Giordolo

Peccato che in italiano la parola *zia* faccia pensare ad una donna anzianotta che impartisce rigidi consigli. Hattie, la zia ventottenne del romanzo, intitolato nell'edizione canadese originale *The Flying Troutmans*, è una tipa che non si fa tanto guidare dall'idea socialmente accettata di *ciò che si dovrebbe fare*. Per dirne una, carica su un furgone i due nipoti di undici e quindici anni, raccontando una balla a scuola, e parte alla ricerca del loro padre, che vive da qualche parte fra Stati Uniti e Messico. Ci vuole coraggio, un piano e una buona dose di metodica pazzia. Avere a bordo Thebes e Logan non è cosa che chiunque riuscirebbe a gestire, e non perché vivono età complicate, ma perché sono due personaggi incredibili. Per costruirli la Toews ha usato ossa, carne e della fantastica materia grigia. Mi sembrava di essere lì mentre Logan incide sul cruscotto le sue frasi criptiche, tipo *Se fossi una band mi scioglierei*, oppure *Guardati da te*. Lo vedo, col cappuccio in testa, avvicinarsi al canestro di un campetto trovato per strada, oppure fumare marijuana nella piscina di uno dei motel in cui pernotta l'allegria brigata. Per non parlare di quell'essere meraviglioso che è Thebes. Che darei perché fosse vera! Capelli viola, vestiti da giullare, decine di gadget che costruisce e regala a chi incontra, un linguaggio tutto suo e una sana avversione per l'igiene personale. Creatura imperdibile, che saluta dicendo *Bonjourno!* e porta con sé un dizionario nel quale cerca risposte che la sua fantasia travalica dopo pochi istanti. La loro madre, causa del viaggio, si chiama Min. Anche con lei non c'è da scherzare. Intelligente, indecifrabile, da quando è nata non sa se vivere o morire. I brani in cui i ricordi affiorano alla memoria di Hattie sono incantevoli e forti. Ho creduto di vedere anche lei, Min, mentre balla in aeroporto, mentre tormenta le sue giornate, mentre gioca con i bimbi. Che significa crescere con una sorella che catalizza tutta l'attenzione e ti chiede di lasciarla morire? Ma niente è tragico in questo romanzo, nemmeno lontanamente. L'ironia e il paradosso la fanno da padroni e un'atmosfera alla *Little Miss Sunshine* vi farà pentire di avere letto troppo velocemente.

MIRIAM TOEWS
In fuga con la zia
The Flying Troutmans



MARCOS y MARCOS